

целью необходимо обучение студентов элементарным навыкам и приемам грамматических и лексических трансформаций текста и их комбинированного использования в процессе перевода. При этом анализ текста оригинала при переводе проводится обязательно в плане сопоставления двух языков. Студент привык изучать язык со школьной скамьи, но до этого момента его не учили тесной связи плана содержания и плана выражения, не учили выбирать отдельные значения плана выражения, чтобы облечь содержание в эквивалентные формы языка перевода.

Начинающий заниматься переводом студент допускает ряд упущений и ошибок, порой забывая, что плана содержания не существует без плана выражения. Поэтому первейшая задача преподавателя — научить студента анализировать текст, его лексические и грамматические особенности и искать их языковые эквиваленты в языке перевода, учитывая при этом особенности владения студентом обоими языками на данном этапе обучения. Студенты должны знать, что при переводе надо учитывать и уметь передать смысловую нагрузку формы исходного текста, при этом перевод не должен быть буквальным, передающим некую совокупность лексических и грамматических значений. Переводящий должен уметь пользоваться функциональными заменами, которые помогают воссоздать в переводе как содержание, так и форму переводимого текста.

Для этого, в первую очередь, рассматривается проблема вычленения логического центра высказывания и сопоставления способов его оформления в иностранном и в родном языках, а также связанные с этим синтаксические перестройки предложения и изменения порядка слов при переводе.

В связи с этим возникает вопрос о сущности перевода. Этот вопрос требует подробного рассмотрения, поскольку расхождения в семантических системах разных языков очевидны и являются причиной трудностей, возникающих перед переводящим. Необходимо соблюдать семантическую эквивалентность текстов подлинника и перевода. Непременным условием для этого является знание предмета и ситуации коммуникации (текста).

П.А.Клочко, В.В. Серебрякова
УО БГТУ (г.Витебск)

ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ГОТОВНОСТИ СТУДЕНТОВ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Проблема формирования иноязычной готовности к профессиональной деятельности является одной из актуальных в педагогической теории, требующей своей разработки и осмысления. Её актуальность обусловлена, прежде всего, необходимостью научно обоснованного решения практических задач совершенствования языковой подготовки к профессиональной деятельности студентов неязыковых специальностей в связи с социальными, экономическими и культурными потребностями общества.

Иноязычная готовность к профессиональной деятельности представляет собой интегральное личностное качество, формирующееся на осно-

ве взаимосвязи знания и операционального действия в ситуации профессионального иноязычного общения.

Иноязычная готовность к профессиональной деятельности характеризуется также рядом критериев: коммуникативные потребности будущих специалистов, мотивация и ориентация на иноязычное профессиональное общение, иноязычные профессиональные компетенции и уровни: элементарный, функциональный, профессиональный.

Считается, что иноязычная готовность к профессиональной деятельности является интегративным образованием личности, включающем не только лингвистическую готовность, но также тематическую и социокультурную, что обеспечивает иноязычную коммуникацию.

Эффективность формирования иноязычной готовности к профессиональной деятельности у студентов гуманитарных специальностей обеспечивается реализацией следующих педагогических условий: 1) целостное погружение студентов в профессионально-ориентированную деятельность и формирование устойчивой мотивации к изучению иностранного языка; 2) обеспечение междисциплинарных связей и преемственности на всех этапах обучения студентов иностранному языку; 3) интенсификация обучения за счет использования инновационных педагогических технологий в образовательном процессе в вузе.

Методика формирования иноязычной готовности к профессиональной деятельности студентов гуманитарных специальностей основывается на следующих принципах: комплексной мотивации, профессиональной коммуникативной направленности учебной деятельности, межпредметной интеграции, преемственности в обучении, активности, дифференцированном и взаимосвязанном обучении различным видам речевой деятельности, проблемности, ситуативности, аутентичности языкового материала.

И.И. Корабельникова, О.А. Бокун, Ж.И. Салуцьева
УО БГЭУ (г. Минск)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ДОКУМЕНТОВ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ В ВУЗЕ

Обучение иностранному языку на современном этапе не может обойтись без аутентичной литературы. В эпоху бурного развития международных экономических и культурных отношений аутентичные документы открывают мир участнику этих процессов, помогают готовить специалиста — «глобализатора», который будет готов работать со специфической информацией по своей специальности.

Преимущество аутентичных документов состоит в том, что предложенная информация погружает студента в реальную ситуацию. Студенты, работая с такими документами, обязательно усвоят слова и выражения, грамматические структуры, которые используются в современном языке. Непонимание той или иной информации или её части повышает мотивацию студента к изучению языка, ведёт к освоению новых реалий.

Роль преподавателя — подбор такой тематической информации, которая решит специфические задачи профессионально — ориентированного обучения студентов.